



**UKRSIBBANK**  
BNP PARIBAS GROUP

ZSM\_AM\_DEPOSITBOX\_CONTRACT\_1  
ZSM\_AM\_DEPOSITBOX\_CONTRACT\_3

Додаток 1 до Наказу П-LEG-2018-81 від 15.11.2018 р.

ДОГОВІР № \_\_\_\_  
майнового найму (оренди) індивідуального сейфу в спеціальному  
сховищі (з Правилами)  
м. \_\_\_\_\_ « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

AGREEMENT No. \_\_\_\_  
on leasing (renting) a safe deposit box in a special vault  
(with the Rules)  
The city of \_\_\_\_\_ 20\_\_

АТ «УКРСИББАНК», надалі - Наймодавець, від імені якого діє \_\_\_\_\_, на \_\_\_\_\_ підставі \_\_\_\_\_, з однієї сторони і \_\_\_\_\_, надалі - Наймач, з другої сторони, разом названі – Сторони, окремо - Сторона, уклали цей договір (далі – Договір) про наступне<sup>1</sup>:

JSC “UKRSIBBANK” (hereinafter – the Lessor), represented by \_\_\_\_\_, acting under the power of \_\_\_\_\_, on the one hand, and \_\_\_\_\_, hereinafter – the Lessee on the other hand, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, separately – as the “Party”, have entered into this Agreement (Agreement) on the following<sup>1</sup>:

**АБО**

АТ «УКРСИББАНК», надалі - Наймодавець, від імені якого діє \_\_\_\_\_, на \_\_\_\_\_ підставі \_\_\_\_\_, з однієї сторони і \_\_\_\_\_, від імені якого діє \_\_\_\_\_, на підставі \_\_\_\_\_, надалі - Наймач, з другої сторони, разом названі – Сторони, окремо - Сторона, уклали цей договір (далі – Договір) про наступне:<sup>2</sup>

**OR**

JSC “UKRSIBBANK” (hereinafter – the Lessor), represented by \_\_\_\_\_, acting under the power of \_\_\_\_\_, on the one hand, and \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_, acting under the power of \_\_\_\_\_, hereinafter – the Lessee on the other hand, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, separately – as the “Party”, have entered into this Agreement (Agreement) on the following:<sup>2</sup>

### 1. Предмет Договору

1.1. Підписуючи цей Договір, Наймач погоджується з Правилами (договірними умовами) обслуговування клієнтів АТ «УКРСИББАНК» при наданні в найм (оренду) індивідуального сейфу в спеціальному сховищі, затверджених згідно з внутрішніми процедурами Наймодавця та розміщених для ознайомлення на сайті [www.my.ukrsibbank.com](http://www.my.ukrsibbank.com) та/або на інформаційних стендах, розташованих у приміщеннях установ Наймодавця, та/або опублікованих в газеті «Урядовий кур'єр» №223 від 29.11.2014 р. (з усіма наступними змінами та доповненнями) (далі – Правила).

### 1. Subject Matter of the Agreement

1.1. By signing this Agreement, *the Lessee shall agree /the Lessees shall agree*<sup>3</sup> with the Rules for servicing clients when letting individual bank safes approved in line with the Lessor's internal procedures with all amendments and updates. The Rules can be found on [www.my.ukrsibbank.com](http://www.my.ukrsibbank.com) and/or on information stands in Bank offices and/or published in the *Uryadovy Kurier* newspaper №223 dated 29.11.2014 (with all further amendments).

1.2. Правила, після підписання Сторонами цього Договору, стають його невід'ємною частиною. Підписуючи цей Договір, Сторони підтверджують, що досягли згоди за усіма істотними умовами, які викладені в цьому Договорі та Правилах.

1.2. After this Agreement has been concluded, the Rules shall become its integral part. By signing this Agreement, the Parties agree that they have reached agreement over all substantive provisions set in the Agreement and the Rules. Terms used herein shall have the meanings ascribed to them in the Rules.

1.3. Підписи Сторін під цим Договором вважаються одночасно підписами під Правилами, при цьому після підписання Сторонами цього Договору, Правила не підлягають додатковому підписанню Сторонами і вступають в силу для Сторін одночасно із підписанням цього Договору.

1.3. Signatures of the Parties under this Agreement shall be considered signatures under the Rules as well. At that, the Rules shall not be signed separately after signing the Agreement and come into effect for both Parties since the Agreement is signed.

1.4. Наймодавець передає Наймачеві у користування (найм) за плату індивідуальний сейф (далі - сейф) № \_\_\_\_\_, розміром \_\_\_\_\_ х \_\_\_\_\_ х \_\_\_\_\_, що розташований в приміщенні Наймодавця за адресою: \_\_\_\_\_ на строк, визначений цим Договором, для зберігання цінних паперів, документів та інших речей (далі – цінності).

1.4. The Lessor shall provide (lease out to) the Lessee with the individual safe deposit box (hereinafter – the safe) No. \_\_\_\_\_, with dimensions \_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_, located at the Lessor's premises at: \_\_\_\_\_, for the term indicated herein, for the purpose of storing valuables.

### 2. Строк дії Договору

2.1. Сейф здається в найм строком з “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. по “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. (включно). Строк найму Сейфу може бути достроково припинений у випадках, передбачених Правилами.

### 2. Term of the Agreement

2.1. The safe shall be leased out to the Lessee from \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ 20\_\_ to \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ 20\_\_. The lease may occur early termination in the cases envisaged by the Rules.

**Увага! Зноски мають бути вилучені з тексту Договору при його укладенні.**

<sup>1</sup> Перший альтернативний варіант преамбули використовується при укладенні Договору з однією фізичною особою /

<sup>2</sup> Другий альтернативний варіант преамбули використовується при укладенні Договору з юридичною особою

<sup>3</sup> Якщо Договір укладається з одним Наймачем – зазначається «the Lessee agrees» .

Наймодавець \_\_\_\_\_

Наймач \_\_\_\_\_

2.2. Цей Договір набуває чинності з дати підписання цього Договору Сторонами та діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором (у тому числі – до повного розрахунку між Сторонами за Договором).

### 3. Порядок оплати.

3.1. Наймач здійснює оплату комісійної винагороди за користування Сейфом в порядку та в строки, передбачені Договором та Правилами.

3.2. В випадках втрати/пошкодження ключа від сейфу, відкриття сейфу без присутності Наймача при порушенні Наймачем умов Договору та в інших випадках передбачених Правилами, Наймодавець має право нарахувати Наймачеві комісію за аварійне відкриття сейфу в розмірі, передбаченому діючими тарифами Банку. Строк та порядок оплати такої комісії передбачається Правилами.

### 4. Порядок договірної списання.

4.1. Наймач доручає Наймодавцю здійснювати на користь останнього договірне списання грошових коштів з метою виконання зобов'язань Наймача за цим Договором в порядку та в строки передбачені Договором та Правилами:

- з поточного рахунку Наймача № \_\_\_\_\_ в АТ «УКРСИББАНК», код Банку 351005, у валюті та сумі існуючої заборгованості Наймача перед Наймодавцем за Договором;

- з інших рахунків Наймача відкритих в Наймодавця в порядку передбаченому Правилами.

### 5. Особливі умови

5.1. Сторони погодили, що правила користування сейфом, права та обов'язки Сторін за Договором, порядок розрахунків, наслідки невиконання або неналежного виконання Сторонами своїх зобов'язань, інші умови Договору, передбачені Правилами.

5.2. Цей Договір складений у 2-х примірниках, які мають однакову юридичну силу по одному примірнику для кожної із Сторін.

/наступні два речення зазначаються лише у випадку якщо договір роздруковується у вигляді україно-англійської версії/ Договір укладений українською та англійською мовами. У випадку виявлення невідповідностей між українською та англійською версіями цього Договору, український варіант тексту має пріоритет.

5.3. Сторони домовилися, що після укладення Договору, кожна із Сторін зобов'язується завізувати кожну сторінку аркушу, на якій викладено умови Договору, шляхом поставлення підпису уповноваженого представника відповідної Сторони.

При цьому, Сторони звільняються від таких зобов'язань, якщо:

- Договір та/або угода щодо внесення змін до Договору викладені на одному аркуші, та/або
- при укладенні цього Договору Сторони домовилися про його нотаріальне посвідчення.

### 6. Порядок внесення змін та розірвання Договору

6.1. За загальним правилом, у випадку, коли Наймач бажає змінити умови договору, за згодою Наймодавця повинен укладатись новий Договір. В окремих випадках які визначаються Наймодавцем, внесення змін до Договору може здійснюватись шляхом укладання додаткової угоди до нього.

6.2. З дати укладання цього Договору втрачає чинність попередній Договір оренди майнового найму (оренди) індивідуального сейфу в спеціальному сховищі № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_.

### 7. Адреси, банківські реквізити та підписи Сторін

#### 7.1. Адреси та банківські реквізити Наймодавця:

АТ «УКРСИББАНК», Ідентифікаційний код юридичної особи 09807750.

код банку (МФО) 351005, SWIFT-код: KhabUA2K.

2.2. This Agreement shall become valid once signed by Parties and remain effective until the latter fulfill their obligations hereunder in full (incl. making final settlements). The term to fulfill the Lessor's obligations hereunder shall commence once the Lessee pay the pledged value of the safe key in accordance to cl.3.3. of the Agreement and the fee for the entire term of using (leasing) the safe pursuant to the Rules.

### 3. Conditions of payment

3.1. The Lessee shall pay relevant fees to the Lessor for the Safe within the term and manner specified hereby and in the Rules.

3.2. In the circumstances where the safe keys may get lost or damaged or the safe is opened without the Lessee should such Lessee breach the Agreement, and taken that the safe be opened for emergency, the Lessor shall be empowered to accrue and charge relevant fees to be payable by the Lessee in the volume and to the extent specified in the effective Tariffs by the Lessor. The Rules shall anticipate the term and manner for payment of such fees to the Lessor.

### 4. Direct Debit

4.1. The Lessee shall authorize the Lessor to directly debit the below enlisted account(s) for the latter in order for the former to perform the obligations hereunder within the term and in the manner contemplated hereby and in the Rules:

- the Lessee's current account no \_\_\_\_\_ opened with JSC UKRSIBBANK, Bank's ID 351005, in the currency and amount of the existing debt outstanding with the Lessee to the Lessor hereunder;

- any Lessee's account opened with the Lessor in the currency and amount of the existing debt outstanding with the Lessee.

### 5. Special Provisions

5.1. The Parties agreed that the rules to use individual safe, rights and obligations of the Parties under the Agreement the order of payment Consequences of Nonfulfillment or Improper Fulfillment of Obligations and another conditions stipulated in the Rules.

5.2. This Agreement is made in two counterparts of equal legal force, one for each Party.

/наступні два речення зазначаються лише у випадку, якщо договір роздруковується у вигляді україно-англійської версії/ The Agreement is executed in the Ukrainian and English languages. Should any discrepancies between the Ukrainian and English wording arise, the Ukrainian version shall prevail.

5.3. The Parties have agreed that upon conclusion of this Agreement each Party undertakes to ensure each sheet of paper on which this Agreement is set out be signed by the authorized representative of the Party and certified with a seal where such Party is a legal entity that employs the seal.

Herewith, the Parties shall be exempt from these obligations if:

- the Agreement is set forth on one sheet of paper, and/or
- the Parties have agreed to notarize this Agreement when signing.

### 6. Procedure to Introduce Changes and Terminate the Agreement

6.1. The Agreement may be modified and/or amended upon the mutual consent of the Parties by means of their entering into a relevant supplementary agreement.

6.2. From the date of concluding of the Agreement the previous Proprietary lease agreement № \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ shall be terminated.

### 7. Addresses, Bank Details, and Signatures of the Parties

#### 7.1. Addresses and bank details of the Lessor:

JSC "UKRSIBBANK", identification code 09807750.

Lender's code (MFO) 351005. SWIFT-код: KhabUA2K

Registered address: 2/12 Adriyivska St., Kyiv, 04070

<sup>4</sup> Цей пункт зазначається у випадку, якщо Наймач бажає замінити сейф або зазначити інший рахунок для договірної списання та укладає в новій редакції цей Договір, при цьому попередній Договір втрачає силу (це можливо лише за умови, що всі грошові зобов'язання Наймача за попереднім договором виконані). В іншому випадку, цей пункт вилучається з тексту Договору.

Наймодавець \_\_\_\_\_

Наймач \_\_\_\_\_

Адреса (місцезнаходження): 04070, Україна, м. Київ,  
вул. Андріївська, 2/12;

Адреса для листування: \_\_\_\_\_, Телефон/факс:  
\_\_\_\_\_

### **7.2. Адреси та банківські реквізити Наймача**

\_\_\_\_\_/найменування або П.І.Б./\_\_\_\_\_, Ідентифікаційний  
код юридичної особи / реєстраційний номер облікової картки платника  
податків \_\_\_\_\_

Паспорт: *серія та номер для старих українських паспортів або номер  
для ID-паспортів або інший документ та його реквізити*

Адреса (місцезнаходження/ місце  
проживання): \_\_\_\_\_

Рахунок № \_\_\_\_\_ у \_\_\_\_\_, код банку  
(МФО) \_\_\_\_\_

Адреса для листування/e-mail \_\_\_\_\_:  
\_\_\_\_\_

Телефон/факс: \_\_\_\_\_.

Mailing address/e-mail: \_\_\_\_\_ Phone/fax: \_\_\_\_\_

### **7.2. Addresses and bank details of the Lessee**

\_\_\_\_\_/ full name /\_\_\_\_\_, tax-payer's identification  
card number \_\_\_\_\_

Passport series \_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_ issued  
on \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_.

Address (location/place of  
residence): \_\_\_\_\_

Account No. \_\_\_\_\_ with \_\_\_\_\_,

Bank code (MFO) \_\_\_\_\_

Mailing address: \_\_\_\_\_, Tel./fax:  
\_\_\_\_\_.

### **8. Підписи Сторін / Signatures of the Parties:**

**Наймодавець/ LESSOR:**

\_\_\_\_\_/назва посади уповн\_особи Наймодавеця/  
*position of the Lessor's authorized representative*

\_\_\_\_\_(П.І.Б. уповн\_особи Наймодавеця/ full  
*name of the Lessor's authorized representative*

\_\_\_\_\_ підпис/МП (signature/ seal)

**Наймач/ LESSEE:**

\_\_\_\_\_/назва посади уповн\_особи Наймача / *position of the  
Lessee's authorized representative*

\_\_\_\_\_(П.І.Б. уповн\_особи Наймача/ *full name of the  
Lessee's authorized representative*.)

\_\_\_\_\_ підпис (signature)

Підписанням цього договору надаю свою згоду на  
використання та обробку моїх персональних даних АТ  
УКРСИББАНК та/або Розпорядником бази персональних  
даних згідно з вимогами законодавства України.<sup>5</sup> By  
signing this Agreement I hereby give my consent for JSC  
"UKRSIBBANK" to use and process my personal data by JSC  
"UKRSIBBANK" and/or Personal Database Administrator in  
accordance with the Ukrainian legislation.

<sup>5</sup> Зазначається, якщо Договір укладається з юридичною особою

Наймодавець \_\_\_\_\_

Наймач \_\_\_\_\_

Своїм підписом Наймач підтверджує, що він отримав ключ та дублікат ключа від сейфу, сповіщений про те, що в Наймодавця не залишилося дублікату ключа Наймача від сейфу і вся відповідальність за збереження ключів покладається на нього, а також підтверджує, що сейф переданий йому у справному стані.

By signing herebelow the Lessee also admits to have been properly informed about the fact that the Lessor possesses no duplicate copies of the keys to the individual safe deposit box provided to the Lessee, and all responsibility for safekeeping the keys is borne by the Lessee. The Lessee also acknowledges the operational condition of the safe when accepted.<sup>15</sup>

---

(підпис Наймача/представника наймача      *signature of the Lessee/Lessee's representative*)<sup>6</sup>

---

---

<sup>6</sup> Цей варіант обирається, якщо Договір укладається з одним Наймачем

Наймодавець \_\_\_\_\_

Наймач \_\_\_\_\_